



## Song at the Sea - שירת הים (Exodus Chapter 15)

Twice a year, we reenact the celebration and thanksgiving of the Israelites after they safely crossed the Red Sea by singing “Shirat Hayam” - the Song at the Sea (henceforth referred to as “The Shirah”). Whether in the regular reading of Parashat Beshallah, or on the 7th day of Passover, this seminal event in Jewish history is a momentous occasion that reaches across millenia, raising us out of our seats in our 21st Century prayer communities.

The Shirah is the only public Torah reading of the year that has extended periods of call and response reading between reader and assembled listeners. Participation in this ceremony involves the community in the Exodus in a personal way that ties past and present, tradition and modernity, offering a melding of formative communal experience with personal narrative.

While there are different traditions around the public reading of this section, the version illustrated below represents the tradition at Kehilat Hadar. The entire aliyah containing the Shirah is present below. The “call and response” protocol has 3 parts: a) the reader’s introduction (the call), b) the community’s reading (the response), and c) the reader’s repetition. The reader starts with an introduction, serving to alert the community that its part is at hand. The community participates by singing its part. The reader then completes her responsibility to transmit the words of the Torah to the community, repeating the community’s enthusiasm. Each party does its part in the reenactment of the Israelites becoming a true people independent of oppression, tyranny, and injustice, led by the God of their ancestors.

We rise at the beginning of Chapter 15, and remain standing until the end of the aliyah.

The reader’s call is marked by boxed text.  
The community’s response is marked by highlighted text, which is then repeated by the reader.

Melodies for this section vary, but in most cases the music serves to reinforce the call and response structure, with the “call” melody ending unresolved to prompt the desired “response”, which resolves, and is repeated by the reader. In verse 11, the middle phrase (marked by \*\*) is said first as a response by the community, then repeated as the call by the reader.

[רביעי] כו וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַיָּם עַל־מִצְרַיִם עַל־דַּרְכֵּבּוֹ  
וְעַל־פְּרָשָׁיו: כז וַיִּטּ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לַפְּנוֹת בִּקְרֹל לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים  
לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר ה' אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: כח וַיָּשָׁבוּ הַיָּם וַיִּכְסּוּ אֶת־הַרְּכָב  
וְאֶת־הַפְּרָשִׁים לְכָל חֵיל פְּרֹעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׂאָר בָּהֶם עַד־אֶחָד: כט וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיָּבֵשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם [וְהַיָּם לָהֶם חֹמָה] מִיַּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם: לו וַיֹּשַׁע ה'  
בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּת הַיָּם:  
לא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ  
בָּה' וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוּ: פ



פרק טו

א אֲזוּ יִשִׁיר־מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לֵה' וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר **אֲשִׁירָה לַיהוָה** ←2  
**כִּי־גָאָה גָאָה** סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם: ב **עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה** וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי ←3  
 וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמֹנָהוּ: ג **ה' אִישׁ מִלְחָמָה** ה' שְׁמוֹ: ד מִרְכַּבַּת פְּרָעָה וְחִילוֹ יָרָה ←4  
 בַּיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טַבְעוֹ בַּיָּם־סוּף: ה תַּהֲמֹת יִכְסִימוּ יִרְדּוּ בַּמְצוּלֹת כְּמוֹ־אָבֹן:  
 ו **יְמִינֶךָ ה' נֶאֱדָרִי בַּכֶּחַ** יְמִינֶךָ ה' תִּרְעַץ אוֹיֵב: ז וּבִרְבַּב גְּאוֹנֶךָ תַּהַרְס קַמִּידָה תִּשְׁלַח חֲרָנֶךָ ←5  
 לֵאכְלֹמוּ כְּקֶשֶׁת: ח וּבִירוּחַ אֶפְיֶךָ נִעְרְמוּ מַיִם נֶצְבּוּ כְּמוֹ־נֶד נְזֻלִים קָפְאוּ תַּהֲמֹת בְּלִבַּיִם:  
 ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אֶחְלַק שְׁלַל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אַרְיִק חֲרָבִי תִּוְרִישְׁמוּ יָדִי:  
 י נִשְׁפַּת בְּרוּחֶךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפֹרֶת בַּמַּיִם אֲדִירִים: יא **מִי־כִמְכָה בְּאֵלֶם ה'** \*\*מִי ←6  
**כִּמְכָה נֶאֱדָר בַּקֶּדֶשׁ נוֹרָא תַּהֲלֵת עֲשֵׂה פְּלֹא:** יב נְטִיתָ יְמִינֶךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ: יג נְחִיתָ ←7  
 בַּחֲסִדֶּךָ עִם־זוֹ גְּאֻלַּת נִהְלַתָּ בְּעִזָּה אֶל־נוֹה קִדְשֶׁךָ: יד שָׁמְעוּ עַמִּים יְרַגְזוּן חִיל אַחֲזוּ יִשְׁבִּי  
 פְּלִשְׁתִּי: טו אֲזוּ נִבְהָלוּ אֶלּוּפֵי אֲדוּם אֵילָנִי מוֹאָב לֵאחֲזוּמוּ רָעַד נִמְגּוּ כָּל יִשְׁבֵי כְּנָעוֹ:  
 טז תִּפְּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַפְּחַד בְּגִדְלִי זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאָבֹן **עַד־יַעֲבֹר עִמָּךָ ה'** **עַד־יַעֲבֹר** ←8  
 עִם־זוֹ קִנִּיתָ: יז תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נַחֲלֹתֶךָ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּתָּ ה' מִקֶּדֶשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנֵנוּ  
 יְדִידֶךָ: יח **ה' | יִמְלֶךְ** לְעֵלָם וְעַד: יט כִּי בָא סוּס פְּרָעָה בְּרָכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בַּיָּם וַיִּשָּׁב ה' ←9  
 עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַּיַּבֶּשֶׁה בַּתּוֹךְ הַיָּם: פ כ וַתִּקַּח מִרְלֵם הַנְּבִיאָה  
 אַחֹת אֶהֱרֹן אֶת־הַתַּף בִּיגְדָה וַתַּצְאֵן כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתַּפִּים וּבַמַּחֲלֹת: כא וַתַּעַן  
 לָהֶם מִרְיָם **שִׁירוֹ לַה' כִּי־גָאָה גָאָה** סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם: ס כב וַיִּסַּע מִשֶּׁה ←10  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַר־שׁוּר וַיִּלְכּוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ  
 מַיִם: כג וַיִּבְאוּ מִרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לְשַׁתֵּת מַיִם מִמֶּנָּה כִּי מִרִים הֵם עַל־כֵּן קָרְא־שְׁמָהּ  
 מִרָה: כד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מִשֶּׁה לֵאמֹר מִה־נִּשְׁתָּה: כה וַיַּצַּעַק אֶל־ה' וַיֹּרְהוּ ה' עֵץ וַיִּשְׁלַף  
 אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֵׁם לֹו חֶק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסָּהוּ: כו וַיֹּאמְרוּ אִם־שָׁמוּעַ  
 תִּשְׁמַע לְקוֹל | ה' אֶלְהֵיךָ וְהִיִּשְׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזִינָה לְמִצּוֹתָיו וְשָׁמְרָתָ כָּל־תַּקְוֵי  
 כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שָׁמְתִי בַּמִּצְרִים לֹא־אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי ה' רַפְּאֵךְ:

Transliterations of Community Responses

1. mee-mee-nam umeesemolam
2. sus verokhevo rama vayam
3. vayhee lee leeshu'a
4. adonay shemo
5. yemeenekha adonay tir'atz oyev
6. mee kamokha nedar bakodesh
7. nora tehilot osey fele
8. ad ya'avor am zu kanita
9. le'olam va'ed
10. sus verokhevo rama vayam

**Pronunciation Note:** In an effort not to print the four-letter Name of God, the Name is represented in the Hebrew text as 'ה'. It is pronounced "adonay."